Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht des Askanischen Gymnasiums zu Berlin. Ostern 1901.

Einige Gedichte Friedrichs des Grofsen in ursprünglicher Fassung

nach den Manuskripten der königlichen Archive in Berlin zum ersten Male herausgegeben

von

Prof. Dr. Wilhelm Mangold.

Bibliothek des Städt. Gymnasiums Düsseldorf

BERLIN 1901.
R. Gaertners Verlagsbuchhandlung
Hermann Heyfelder.

9be
15
1901. Programm Nr. 50.
(1901)
50

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

UNIVERSITÄTS- UND LANDESBIBLIOTHEK DÜSSELDORF

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

In meinem Bremer Vortrage über „Friedrichs des Grofsen Gedichte aus der Zeit des siebenjährigen Krieges“ (Neuere Sprachen VII, 1900, S. 625) habe ich bereits gesagt, dafs eine neue Ausgabe der Gedichte des grofsen Königs eine nationale Pflicht ist. Wie sehr dasselbe von dem Briefwechsel gilt, hat Reinhold Koser kürzlich bewiesen durch sein kritisches Meisterwerk „Briefwechsel Friedrichs des Grofsen mit Grumbkow und Maupertuis“ (Publikationen aus den preufsischen Archiven, Bd. 72, Leipzig 1898). Zu den ungedruckten Gedichten Friedrichs, die er und andere gelegentlich neuerdings veröffentlicht haben, habe ich einen beträchtlichen Beitrag, ca. 1200 Verse zu liefern, von welchen die Mehrzahl in Brandl und Toblers „Archiv für das Studium der neueren Sprachen“ (Bd. 105 u. 106, 1901) im Erscheinen begriffen ist. Bei meiner Durchsicht der noch vorhandenen Manuskripte unserer beiden königlichen Archive zu Berlin, habe ich nun auch eine Reihe von Ur- und Abschriften von Gedichten gefunden, welche von der endgültigen Fassung bei Preufs (Œuvres de Frédéric le Grand 1846—1857) beträchtlich abweichen. Von diesen sollen in den folgenden Blättern einige zum Abdruck kommen, als Vorarbeit zu einer neuen kritischen Ausgabe der Gedichte, für den Fall, dafs es mir selbst nicht mehr vergönnt sein sollte, sie zustande zu bringen. Allen Herren, die mich bei meiner Arbeit in so liebenswürdiger Weise unterstützten, sage ich hier nochmals meinen Dank, insbesondere den Herren: Generaldirektor Geheimrat Prof. Dr. Koser, Geheimrat Dr. Grofsmann, Geheimrat Dr. Friedländer, Archivrat Prof. Dr. Berner, Archivar Dr. Schuster, Dr. von Wurmb, Dr. Lau und Dr. Spangenberg.

Aufser in den hier zum Abdruck gelangenden vier Gedichten, habe ich beträchtliche Varianten gefunden in der Urschrift der Épître à ma sœur de Baireuth (Œ. 12, 36) und der Épître à messieurs les écornifleurs (Œ. 13, 22), sowie in den Abschriften der Verse an Pesne (Œ. 14, 30), der Stances sur la tranquillité (Œ. 11, 61) und der Épître à Milord Marischal (Œ. 12, 94). Weniger beträchtliche Varianten bieten ferner die Urschriften von neun, und die Abschriften von sechszehn Gedichten. Sechsundzwanzig der von mir bis jetzt eingesehenen poetischen Manuskripte fand ich mit dem Preufs'schen Text im wesentlichen gleichlautend.

Da mir der Abdruck des Textes die Hauptsache ist, beschränke ich Einleitungen und Anmerkungen hier auf das Notwendigste. Auch auf den Abdruck der definitiven Fassung bei Preufs und der bei Preufs leider nicht abgedruckten abweichenden Lesarten der ersten Ausgabe der Œuvres du philosophe de Sans-Souci mufste ich verzichten. Soweit die letzte, Preufs'sche Lesart schon in unseren Entwürfen sich findet, ist sie

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

durch kursive Schrift kenntlich gemacht. Auf diese Weise wird dem Leser die Vergleichung erleichtert*).

Das Wesentliche, was bei dieser Vergleichung zu Tage tritt, ist die Thatsache, dafs an vielen Stellen die ursprüngliche deutsche Kraft des Ausdrucks einer glatteren Form hat weichen müssen, dafs der ursprüngliche Gedanke in den älteren Lesarten markiger zum Ausdruck kommt.

I. Ode über Ehre und Ruhmesliebe.

Die „Ode sur l'honneur et l'amour de la gloire", seit dem ersten Druck in den Œuvres du philosophe de Sans-Souci 1750 (Band III) kurz „Ode sur la gloire" genannt, ist, nach der Anmerkung des Verfassers daselbst, 1734 verfafst. Diese erste oder eine etwas spätere (von dem ersten Druck bedeutend abweichende) Fassung habe ich in Abschrift in einer Sammlung der Königin Sophie Dorothea gefunden, die ich in meiner oben citierten Publikation der ungedruckten „Jugendgedichte" des Näheren beschrieben habe und kurz mit RSD bezeichne. Unsere Ode steht dort im schwarzen Bande S. 660—68 und enthält sechzehn Strophen, während sie in der bekannten Preufs'schen Ausgabe (P bezeichnet) — in Ermangelung einer von Voltaire korrigierten Fassung mit dem ersten Druck 1750 übereinstimmend — deren nur zehn enthält (Œ. 11, 86). Acht Strophen sind weggefallen, zwei neue hinzugekommen, die übrigen so stark umgedichtet, dafs sie kaum wieder zu erkennen sind. Wie man aus dem selten kursiven Druck sieht, ist von der ersten Fassung fast nichts stehen geblieben. Neu hinzugedichtet sind 1750 die (dort) siebente und neunte Strophe: jene, wenig geglückt, behandelt den Verbrecher, der sich über Ruhm und Ehre täuscht; diese, köstlich kräftig protestantisch, möchte das alte Rom wieder erwecken, damit es das christliche Rom beschäme. Das Verhältnis unseres Urtextes A zu P ist also folgendes: Weggefallen sind unsere Strophen 3—6 und 12—15; neu hinzugedichtet P 7 und 9; im Übrigen entsprechen: A 1 : P 1, A 2 : P 8, A 7—11 : P 2—6, A 16 : P 10.

Abschrift A. **Ode sur l'Honneur et l'Amour de la Gloire.** 1734—38

1.

Quel sentiment remplit *mon âme*?
Quelle est cette divine *ardeur*?
De la *gloire* une vive *flamme*
*M'*anoblit l'esprit et le *cœur*.
5 Fille des vertus, chaste gloire,
Toujours présente à ma mémoire,
O ma seule divinité!
Gloire, si préférable au trône,
C'est vous dont le *laurier* couronne
10 La valeur et la probité!

2.

*Qu'*en vain ce fameux *incendiaire*,
Armé d'un flambeau déstructeur,
Dans un *temple* jusqu'au sanctuaire[1])
Porte les flammes et l'horreur.
15 *Aux fastes sacrés de la gloire*
On voit rayés de la mémoire
Un *Érostrate*, une *Thaïs*,
Thaïs, de qui l'âme orgueilleuse,
Impure, mais ambitieuse,
20 Sacrifie *Persépolis*.

*) Über das Ms. AW vergleiche den Nachtrag!

[1]) sanctuaire fälschlich dreisilbig.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

3.

Gloire, de qui l'encens sublime
Ne fume point pour les forfaits;
Ni l'injustice, ni le crime
Participent à tes bienfaits.
Non, ce n'est point pour un Tibère,
Monstre affreux, vomi de la terre,
Que ta main prépare des prix.
Il faut pour gagner ton[2]) suffrage
De la vertu porter l'image,
Il faut des lauriers non flétris!

4.

Ne prétendez point mes hommages,
Vous, moins héros qu'usurpateurs,
Vous, dont les fureurs, les ravages
Du trépas sèment les horreurs!
L'orgueil, l'ambition, la haine,
L'erreur, la vengeance inhumaine
De vos âmes forment les traits.
Apprenez, fléaux de la terre,
Que l'olivier, que je révère,
Est préférable à vos cyprès!

5.

Que l'intérêt, père du crime,
Sous le faux appas du bonheur,
Dans une âme pusillanime
Fomente sa noire vapeur!
Que cette idole mercenaire
Reçoive les vœux du vulgaire,
De la brute stupidité!
Et que la rampante bafsefse
Servilement en son ivrefse
Y trouve sa félicité!

6.

Jamais une âme vertueuse
Ne trahit la gloire et l'honneur;
Grande, sublime et généreuse[3]),
Plutus est proscrit de son cœur.
Elle est fidèle, incorruptible,
A l'infamie inaccefsible;
Le vice n'ose l'approcher:
Telle[4]) dans la mer écumante
Paraît la mafse menaçante
D'un impraticable rocher.

7.

Nos vertus produisent *la gloire*,
La gloire produit nos *vertus*;
Elle couronne *la victoire*,
Elle déchaîne les vaincus.
La gloire est l'âme de ce monde,
Elle rend la vertu féconde[5]),
Elle forme les vrais Césars.
Sortez des voûtes ténébreuses!
Parlez, ô mânes généreuses!
Qui vous fit braver les hasards?

8.

Déjà je vois des Thermopyles
Les magnanimes défenseurs,
Ces troupes, en héros fertiles,
Préférables à *leurs vainqueurs*:
Leur valeur intrépide *impose*,
Au nombre leur courage oppose
L'inébranlable fermeté;
Et lorsque *le fer les abîme*,
La gloire paraît, *les anime*,
Leur montrant l'immortalité.

9.

Généreux captif de Carthage,
Brave et malheureux *Régulus*,
Victime d'une aveugle rage
Ou victime de tes vertus!
O trait digne de la mémoire!

---

[2]) son. [3]) Die Konstruktion ist zu frei, die Adjektiva beziehen sich auf âme.
[4]) Tel que.
[5]) Wie viel kräftiger als P:

Cicéron lui dut l'éloquence,
Sénèque la vaste science!

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Plutôt que de trahir ta gloire,
Ton nom, *ton honneur, tes serments,*
Pour le salut de ta patrie,
En méprisant ta propre vie,
90 Tu subis d'horribles *tourments!*

10.

Quel est ce héros? C'est Eugène,
Ce fortuné triomphateur;
De la Victoire qu'il enchaîne
Sa sagefse est le conducteur.
95 La gloire habite en *cet Alcide,*
A ses exploits elle préside,
Elle anime tous ses defseins;
Et dans le choc, dans le carnage,
La gloire, dont il est l'ouvrage,
100 Place les lauriers en ses mains.

11.

Enfants des arts et du génie,
Peuple de dieux, vrais *Apollons,*
De Calliope et de Thalie
Les plus célèbres nourrifsons!
105 Organes, qui servez la gloire
Et qui gravez dans la mémoire
Les noms chéris[6]) de l'univers!
C'est *la gloire,* (*parlez*[7]) *Homère,*
Horace, Virgile et Voltaire!)
110 De qui la voix dicta les *vers.*

12.

Tel, protégé par son étoile,
Le vaifseau sur mer naviguant,
Déploie et voit enfler sa voile,
Par le secours d'un heureux vent;
115 De sa caverne[8]) épouvantable,
Éole, au trajet favorable,
De ses agents hâte l'effort,
Et le vaifseau, le vent en poupe,
Fend les eaux et porte sa troupe
120 A l'asile qu'offre le port.

13.

Tel homme qui sent l'influence
De l'honneur et des sentiments
Est entraîné par la puissance
Que la gloire prend sur ses sens.
125 Il fuit, par un effort sublime,
Les bords habités par le crime;
La vertu lui sert de compas,
La gloire lui sert de boufsole;
Et lorsque son âme s'envole,
130 Son nom triomphe du trépas!

14.

Que tout tremble, que tout périfse!
La gloire ne périt jamais![9])
Que la calomnie et le vice
Sur elle décochent leurs traits!
135 De l'envie une sombre nue
La cache un moment à la vue
Sous le voile obscur de la nuit:
Mais bientôt la gloire éclipsée,
De la vérité hérissée[10]),
140 Perce le nuage et reluit!

15.

Tombeaux superbes, mausolées,
Monuments, par l'orgueil produits,
Travaux immenses, colisées,
Le temps cruel vous a détruits!
145 Ni le marbre le plus durable,
Ni le ciment impénétrable
Ne peuvent résister au temps.
Tout tombe sous sa main profane,
Comme on voit l'herbe qui se fane
150 Par le souffle infecté du vent!

---

[6]) chène's, [7]) parler.
[8]) So AW offenbar richtig. RSD liest: Desa l'Averne.
[9]) Das Wegfallen solcher kräftiger schöner Verse ist zu bedauern.
[10]) Ich möchte das seltsame hérifsée zu gloire beziehen und verstehen: die verfinsterte Glorie, von der Wahrheit wie mit Bajonnetten umgeben, durchdringt....

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

16.

O gloire, à qui je sacrifie
L'éclat trompeur des *paſsions*,
Gloire, à *qui j'*ai voué ma vie,
Motrice de *mes actions*![11])

Toi, qui *malgré la mort cruelle*
Conserve[12]) *une faible étincelle*
De l'être *qui réside en moi*,
Que ton flambeau puiſsant *m'éclaire*,
O gloire, que mon cœur révère,
Je veux vivre et mourir pour toi!

II. Ode über die Geduld.

Im Briefwechsel mit Voltaire wird eine am 28. Februar 1738 gerade vollendete „Ode sur la patience" öfters erwähnt, aber hiermit kann, da sie zum Trost für Cæsarion's Gicht bestimmt war, nur die von unserer Ode völlig verschiedene „Épître sur la fermeté et sur la patience" (Œ. 14, 37) gemeint sein, wie auch Preuſs angiebt, so sonderbar es auch ist, daſs eine „Épître" vom Verfasser selbst mehrfach „Ode" genannt wird.

Unsere Ode sur la patience (RSD schwarzer Band S. 618—24, Abschrift), ist eine frühere Fassung (A) der Ode „La Fermeté dans les malheurs" (Staatsarchiv Rep. 92 Friedr. II. C 7 Abschrift) (B), welche mit dem ersten Druck von 1750 Band II fast gleichlautet. Die von Voltaire korrigierte Ausgabe von 1752 lautet mit P (Preuſs Œ. 10, 13) gleich. A ist jedenfalls in die Rheinsberger Jahre zu setzen, etwa 1734—38; B ist vermutlich 1749 oder 1750 entstanden. Die Gedanken von A sind in B oft in ganz anderen Strophen wiederzufinden und so durcheinander gemischt, daſs eine Vergleichung der einzelnen Strophen nur teilweise möglich ist. Zwischen A und B liegt die ganze Entwickelung des Jünglings zum Manne, zum König, zum Sieger: dies zeigt die Vergleichung sehr deutlich. In der Jugendarbeit (A) erkennt man deutlich die Spuren der Leidenszeit, der Kämpfe mit dem Vater, gegen den er sich mit Geduld wappnet: Im fürchterlichsten Schmerz, sagt der Kronprinz, kann der Mensch sich überwinden. Vergebens, sagt er mit offenbarer Beziehung auf seinen Vater, glaubt ein Ungeheuer, ein gefühlloser Tyrann die Ruhe eines unbeugsamen Herzens zu stören. Ohne dich, göttliche Geduld, hätten unsere furchtbaren Qualen alle Zügel zerrissen, du aber bezwangst alles Unglück mit festem Herz und eherner Stirn.

Diese Stellen sind mit vielen anderen in B 1750 weggefallen. Die „Geduld" ist fast überall durch die „Festigkeit" ersetzt, der stürmische Ton ist in der zweiten Bearbeitung abgeklärt. Unter den weggefallenen Stellen sind wieder manche zurückzuwünschen wegen ihres kraftvollen Ausdrucks, z. B. der Vergleich: Wie eine Festung sich auf ihre Wälle verläſst, so muſs der Mensch in sich seine Ruhe finden. Im Unglück kann man sehen, wer den Heldenpanzer trägt, „la cuiraſse des héros". Andere Ausdrücke sind erst in der dritten Fassung durch Voltaires Feile beseitigt, z. B. an der Stelle, wo von der wohlthätigen Zeit die Rede ist, die Glück und Unglück tilgt und sogar das Schicksal selbst

[11]) Das feurige Liebesverhältnis des Kronprinzen zum Ruhm ist in der Korrektur des Königs 1750, hier und in der ersten Strophe, etwas abgeschwächt.

[12]) So schreibt Friedrich in jenen Jahren stets die 2. Pers. Sing. Mit s würde der Vers eine Silbe zu viel erhalten.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

verschlingt: Il engloutit jusqu'au destin. Dies ist grade in das Gegenteil verkehrt durch die glatten Worte: Il ne peut changer le destin. Andere zu kühne Ausdrücke sind freilich schon bei der ersten Korrektur beseitigt, wie z. B. die Stelle, wo der Dichter die Leuchten der stoischen Schule die Morgenröten eines Wolf und eines Newton nennt: Flambeaux des écoles stoïques | Aurores des Wolfs, des Newtons.

Abschrift A.

Ode sur la Patience.

1734—38.

1.

Fureur aveugle du carnage,
Tyran destructeur des mortels!
Ce n'est point la cruelle *rage*
A qui j'érige des autels,
5 *C'est à* la *vertu* bienfaisante,
Vertu charitable et constante,
Qui balance *tous nos malheurs,*
O charitable Patience!
Ma muse renonce au silence
10 Pour mieux célébrer tes faveurs.

2.

Des dieux la colère irritée
Contre l'ouvrage audacieux
Du téméraire Prométhée,
*Ravi*ſseur des célestes *feux,*
15 *Du fatal présent de Pandore*
Deſsus la terre a[1]) *fait éclore*
Tous les malheurs et les fléaux;
Mais dans la boîte leur *clémence*
Daigna *placer la patience,*
20 Ce puiſsant remède à nos maux.

3.

O Patience bienfaisante,
Sans toi, que seraient *les humains?*
Eux, dont la fortune inconstante
Change ainsi qu'il plaît aux *destins.*
25 Telle sur la *mer orageuse*[2]),
Quand la tempête *impétueuse*[2])
Soulève et révolte les eaux,
Une barque, aux écueils pouſsée,
De son pilote délaiſsée,
30 Se livre à *la fureur*[2]) des flots.

4.

Ainsi sur la mer de ce monde
L'homme est le jouet des dangers,
Et dans sa course vagabonde
Ses malheurs ne font que changer:
35 Les maux d'une *douleur aiguë*[3])
Viennent présenter à sa vue
L'attirail d'un cruel trépas;
Il réchappe: voilà *l'envie,*
Qui creuse, avec la calomnie,
40 Un abîme affreux sous ses pas.

5.

Vois ici la mort sur *ta mère*[4])
Verser ses livides *horreurs*[4]),
Là, c'est le trépas *de ton frère*[4])
Dont la douleur preſse *des pleurs*[4]).
45 O Ciel, quelles sont les alarmes!
Tes yeux sont des torrents de larmes,
Dont rien ne peut tarir le cours.
La mort, à qui nul homme échappe,
Arrache de tes bras et frappe
50 Églé, l'objet de tes amours.

6.

Le Désespoir guidant la Rage,
Funestes enfants des malheurs,
Sous la figure du Courage,

---

[1]) ont, AW: on. [2]) P Strophe 5. [3]) P Strophe 4.
[4]) P Strophe 4. AW: les pleurs.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Soufflent leur poison[5]) dans les cœurs.
55 Sans toi, divine Patience,
De nos tourments la violence
Aurait brisé tout autre frein.
C'est entre tes bras qu'on *repose*,
Aux revers ta présence *oppose*[6])
60 Un cœur ferme et un front d'airain[7]).

7.

Héros, dont l'aveugle[8]) furie
Perça[9]), sous tes pieds abattu,
César, support de la patrie,
Heureux tyran, plein de vertu,
65 Brutus, ce poignard que tu plonges
Dans son[10]) cœur, qu'un noir souci ronge,
Détruit Rome et la liberté.
O Rome, c'est ſa[11]) main barbare,
En l'immolant qui te[12]) prépare
70 L'esclavage et la royauté.

8.

Dans un ciel pur et sans nuages
Phébus brille sur l'horizon,
Le temps se couvre, les orages
Des cieux fondent sur la moiſson,
75 Dans le cours de la vie humaine
A l'amour succède la haine,
Et le chagrin suit le plaisir.
Pourquoi dans un si court espace,
D'un malheur qui vient et *qui paſse*
80 *Sans* ceſse *se plaindre et gémir?*[13])

9.

Le temps vole *d'une aile prompte*[13]),
Il fuit *et ne revient jamais;*
Cet être fugitif *nous compte*
Sa fuite au rang de ses bienfaits.
85 Il fait, détruit, refait, *efface*
Et le bonheur et la disgrâce;
Il engloutit[14]) jusqu'au *destin*[15]).
Nos instants et nos jours s'enchaînent,
De la naiſsance ils nous entraînent
90 Jusqu'au moment de notre fin.

10.

Tel qu'une place[16]) reſserrée
Qu'on aſsiège de toutes parts,
Ne met d'espérance aſsurée
Qu'en la[17]) force de ses remparts[18]):
95 L'homme, dans un danger extrême,
Ne doit chercher que dans soi-même
Sa tranquillité, son repos.
Dans les malheurs on peut connaître
Ceux qui sont ou veulent paraître
100 Sous la cuiraſse des héros[18]).

11.

Voyez environné de gloire,
Ce vainqueur, sorti[19]) des combats,
Héros, dont l'illustre[20]) mémoire
Survit à la nuit du trépas!
105 Le sort change, on voit Bélisaire,
Chargé d'opprobre[21]) et de misère,
Triste victime du malheur;
Mais, du comble de la baſseſse,
Sa patience et ſa[22]) sagesse
110 Jettent[23]) des rayons de grandeur.

12.

Puiſsants esprits philosophiques[24]),
De qui nous respectons les noms,
Flambeaux des écoles stoïques,
Aurores des Wolfs, des Newtons!
115 De vos âmes *incomparables*,
A la douleur *inébranlables*[25]),
Nous admirons la fermeté.

---

5) leur poisons AW: leurs poisons. 6) P Strophe 6. 7) d'airem. 8) aveuse.
9) Persa. 10) ton in allen Mss. 11) AW: ta. 12) AW: se.
13) P Strophe 7. 14) englautit. 15) Vgl. Einleitung. 16) plance. 17) le.
18) Vgl. Einleitung. 19) AW: sortir. 20) dont Illustre. 21) d'Approbrce.
22) la. 23) RSD jette. 24) P Strophe 9. 25) AW: impénétrable.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

En vain dans *un cœur impaſsible*
Un monstre, un tyran *insensible*[26])
Croit troubler la tranquillité.

13.

De la douleur la plus affreuse
L'homme peut être le vainqueur,
Sa sageſse victorieuse
N'admet ni désespoir, ni[27]) peur.
Qu'au sombre empire du Tartare
L'implacable Alecto prépare
Les châtiments de nos forfaits:
L'horreur des tourments en[28]) les flammes
Contre le repos de nos âmes
Ne fera[29]) qu'émouſser leurs traits.

III. Epistel an August Wilhelm, Prinz von Preuſsen.

Épître à mon frère lautet der Titel der Urschrift von Friedrichs Hand, datiert vom 28. November 1738 (Geh. Staatsarchiv R 92, August Wilhelm B 3). Ich glaube daher nicht, daſs Preuſs (10, 62) recht hat, wenn er diese Epistel schon 1736 entstehen läſst. Auch glaube ich, daſs der Brief, mit dem der Kronprinz die Epistel als ‚une pièce qu'on a voulu que je fisse' an Voltaire schickt, nicht mit Preuſs den 22. November, sondern mit den Œuvres posthumes den 1. Dezember 1738 zu datieren ist. Voltaires Entzücken über die Epistel ist in seiner Antwort vom 1. Januar ausgesprochen. Eine unserer Urschrift A im wesentlichen gleichlautende Abschrift habe ich in RSD (schwarzer Band S. 624) gefunden. Der erste Druck 1750 Band II (B) weicht bereits sehr stark ab. Die zweite von Voltaire korrigierte Ausgabe 1752 ist von Preuſs (Œ. 10, 84) abgedruckt (P). Die gröſste Veränderung darin hat der interessante Schluſs von A schon im ersten Druck erlitten. Als König konnte ihn Friedrich, wie der veränderte Titel ‚Épître à mon frère, le prince de Pruſse' schon zeigt, nicht mehr aufrecht erhalten, da er 1738, kaum zweideutig, den merkwürdigen Gedanken ausgesprochen hatte, er wolle seinem Bruder gerne die Thronfolge abtreten. Denn dies ist doch gemeint, wenn er August Wilhelm auffordert, der Stimme der Gloria zu folgen, während er selbst in den Armen der Philosophie neidlos die Erfolge des Bruders mit ansehen wolle.

Eigenhändige Urschrift A. **Épître à Mon Frère.** 28. November 1738.

O vous, en *qui* mon cœur, tendre et plein de retour,
Chérit encor *le sang qui* lui *donna le jour*[1]),
De mes plus chers parents la ressemblante image!
Vous, qui de leurs vertus héritez l'aſsemblage,
O frère, en qui je vois briller, avant les ans,
Les qualités du sage et les heureux talents!
Recevez d'un cœur franc un hommage sincère

---

[26]) Die Anspielung auf seinen eigenen Vater ist durchsichtig. [27]) indesespoir in.
[28]) in. [29]) feront in allen Mss.

[1]) Diese beiden ersten Zeilen citiert Voltaire, 1. Januar 1739, das ‚encore' besonders bewundernd. Nur Orthographisches tadelt er, wie z. B. opignion.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Et de mes sentiments une esquisse légère.
Vainqueur du préjugé, vainqueur de l'opinion,
10 Dont le faible vulgaire idolâtre un grand nom,
De vos aïeux fameux, qui brillent dans *l'histoire*,
Vous ne prétendez point de tirer *votre gloire:*
Toute gloire empruntée *est indigne à vos yeux*,
Vous la voulez par vous, et non par vos *aïeux*.
15 *Le courage d'Albert, qu'on surnomma l'Achille*,
N'est pour ses descendants qu'une leçon utile;
Et ce sage *Nestor*, ce prudent électeur[2]),
Si nous ne l'imitons, fait notre déshonneur[3]).
Plus l'exemple nous touche, et plus il le faut suivre;
20 Qui n'y veut point atteindre est indigne de vivre.
Cent *héros immortels*, *dont* vous êtes issus[3]),
Présentent de leurs faits les vertueux tissus.
Craignons de nos aïeux que la tige fleurie
N'ait en ses rejetons quelque branche pourrie.
25 Si parmi les *lauriers* croissait un vil *chardon*,
Le jardinier soigneux, l'arrachant sans pardon,
Saurait déraciner *cette plante sauvage*,
Placée indignement sous un si noble ombrage.
Ainsi la voix publique est l'appréciateur[3]),
30 Qui pèse aux poids du sens notre juste valeur.
Rien ne peut l'éblouir; mécontente ou charmée
Par elle, en mille endroits vole la renommée;
Et nos pères, brillants de l'éclat des vertus,
Éclairent de plus près nos vices confondus.
35 *C'est un roc élevé que la haute naissance*[4]),
Par elle *l'homme* entier est mis en évidence,
Et sans cefse observé *par des yeux attentifs*,
On voit ses actions *et leurs secrets motifs*.
De critiques ridés le sénat inflexible
40 Porte sur ses *défauts* le jugement terrible;
Et s'il fait *un faux pas*, ses juges inhumains
Le perdent pour jamais dans l'esprit des humains.
Ainsi donc, *plus* le *rang vous élève en ce monde*,
Plus il faut que chez vous le vrai mérite abonde;

---

[2]) Am Rande: Joachim, surnommé Nestor. Auf diese Stelle beziehen sich die Verse der interessanten, aber sehr fehlerhaften Antwort des sechzehnjährigen August Wilhelm, welche B. Krieger im Hohenzollern-Jahrbuch 1899 „Zur Lebensgeschichte des Prinzen August Wilhelm“ S. 154 veröffentlicht hat. Voltaire hat später auch Johann Cicero hier eingeführt, den er im Anschlufs an unser Gedicht schon am 1. Januar 1739 erwähnte.

[3]) Beispiele ungeschickter Ausdrücke, die korrigiert werden mufsten.

[4]) Einer von den wenigen Versen, die, von Anfang an gut geprägt, stehen blieben.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

45 De *lui seul* vient la gloire, *et vous devez savoir*
Que *l'exemple* est surtout votre premier devoir.
Le courtisan flatteur et singe de son maître,
Observateur exact, apprend à le connaître;
De nos plus vils défauts lâches adulateurs,
50 Ils sont toujours des grands grofsiers imitateurs;
Et ce mal dangereux de copier le prince
Court souffler son poison de province en province.
Alexandre, dit-on, eut le torticolis[5]);
Aussi des *courtisans le cortège poli*,
55 Affectant dans leurs airs d'ailleurs un port *honnête*,
Sans *art négligemment laifsaient pencher la tête:*
Le vainqueur généreux des Persans fortunés,
Le grand homme échappait à leurs yeux fascinés.
Quel que soit le pouvoir qui vous tombe en partage,
60 *Que le bien des humains soit toujours votre ouvrage!*[6])
Ils sont nés nos égaux, le *sang* fit nos liens,
D'un même continent nous sommes citoyens.
Que, bien loin d'*abuser d'une* entière *puissance*,
Nos cœurs *n'écoutent* point *la voix de la vengeance!*
65 *Qui ne peut se dompter, qui ne* sait *pardonner*
Est indigne du rang qui l'appelle à régner.
Le destin, qui préside au sort des loteries,
Qui dispense les *lots* par ses bizarreries,
Au bonheur des humains préside également,
70 Il règle les états, il agit librement.
C'est ainsi que d'un bloc un ouvrier peut faire
Un ustensile abject ou le saint qu'on vénère[7]):

---

[5]) Vgl. Koepp, Über das Bildnis Alexanders des Grofsen, Winckelmann-Programm Berlin 1892, S. 6 und 8. Plutarch hebt die Neigung des Kopfes nach links hervor, mit Berufung auf das Bildnis des Lysippos. Ein französischer Arzt wollte neuerdings darauf hin die Diagnose auf Torticollis stellen, vermutlich ohne unsere Stelle zu kennen.

[6]) Wieder zwei von vornherein klassisch geprägte Verse, die in B fehlen und von Voltaire für P wieder hervorgeholt wurden. An diesen Gedanken schliefsen sich in B die hübschen, leider nachher aufgegebenen Verse an:

Aimons donc les humains, puisqu'ils sont tous nos frères;
Volons à leur secours, soulageons leurs misères,
Supportons leur faiblefse, épargnons leurs défauts,
Devenons leurs sauveurs, et non pas leurs bourreaux.

Hierauf folgen die originellen Zeilen:

Qui les croit tous parfaits ne connaît pas l'Europe,
Qui les croit scélérats a l'esprit misanthrope.

[7]) Diese Stelle heifst in B:

Il régla les états et souvent *au hasard*.
L'un devint savetier, *et l'autre fut César*.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ainsi faits de limon et d'argile formés,
Pour des emplois divers nous sommes animés.
75 Pourquoi nous élever si le sort favorable
Nous rend heureux, tandis qu'un autre est misérable?
Tout homme plein de soi n'est point vu de bon œil,
On déteste sa gloire, on rit de son orgueil;
Autant que la hauteur nous rend insupportables,
80 Autant nous chérit-on doux, bienfaisants, aimables.
La fortune en tout temps trouve des envieux,
Satiriques mordants, censeurs fastidieux:
Pour que de votre champ l'abondante récolte
De leur jalouse aigreur[8]) n'excite la révolte,
85 Qu'au sein de vos trésors règne l'humilité,
Le désir de servir, la libéralité!
Qu'au malheureux toujours votre secours utile
Fasse de votre toit son port et son asile!
Tirez de la misère et de l'obscurité
90 Les talents, la vertu, l'honneur, la probité!
Il est un monstre affreux, dangereuse furie,
Monstre né de la haine et *de la perfidie*,
Ses traits défigurés sont *cachés sous le fard*,
Son souffle est venimeux, sa langue est un poignard;
95 *La trahison l'arma de ses noires* malices,
Le nourrissant de fiel, l'abreuva *d'artifices;*
Il respire le meurtre, il rampe aux pieds des grands;
Il prépare ses traits contre *les innocents*,
Etre blessé par lui, c'est un mal *incurable:*
100 *L'affreuse calomnie est son nom redoutable.*
Gardez-vous des attraits de ce *monstre trompeur*,
Fuyez de ses discours *la* fatale *noirceur*,
Soutenez *l'accusé, tâchez de le défendre*,
Et ne jugez personne avant que de l'entendre[9]).
105 *Si vous voulez pour l'âge amasser un trésor*
Plus grand que tous vos biens, *plus précieux que l'or*,
Dévouez vos beaux jours, dès votre adolescence,

La faveur qu'il dispense en sa bizarrerie
Est pareille aux billets pris d'une loterie:
Si nous avons gagné, tant d'autres ont perdu,
Ne les insultons point, leurs vœux sont confondus.

Hier tritt wieder der seltene Fall ein, dafs Voltaire für P zwei in B aufgegebene Verse von A wieder hevorholte. Offenbar hatte er also neben der königlichen Ausgabe von 1750 auch noch das kronprinzliche Ms. bei seiner Korrektur vor Augen.

[8]) ai ist unleserlich.

[9]) Wieder ein klassischer Vers, an dessen Inhalt Voltaire den König kurz vor ihrem Bruche in der Akakia-Affaire erinnert.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

A l'application qu'exige la science.
C'est elle dont la voix puissamment nous instruit,
110 Elle chasse l'erreur, l'ignorance la fuit;
C'est elle qui, sondant la nuit de la nature[10]),
De l'univers surpris découvre la structure,
Nous montre la *grandeur* de *son* divin *auteur*,
Et nous fait vénérer le sage créateur,
115 *Ses desseins* infinis, *ses ouvrages immenses*,
Qui confondent toujours nos faibles *connaissances*.
Craignez de *votre esprit* le dangereux poison,
Au bord de cet[11]) *abîme arrêtez* la raison!
Qu'avec votre savoir marche la modestie!
120 *Ayez toujours pour but* le bien *de la patrie!*
Qui s'instruit pour briller n'en devient pas meilleur:
C'est peu de s'éclairer, il faut régler son cœur.
Soyez l'ami des arts et des talents le père,
Mais sachez réunir, par un choix nécessaire,
125 *Les qualités du sage* et *celles du héros!*
Quittez, lorsqu'il le faut, les arts pour les travaux!
Tel parmi les dangers *le vainqueur*[12]) *de Carthage*
Entre Apollon et Mars partageait son hommage,
Et tel, de toute gloire avide à vous saisir,
130 Dans tout genre d'honneur vous pourrez réussir.
Il est une beauté, dont la fraîcheur naissante
Peut ternir du soleil la face étincelante;
La santé sur son front paraît en *sa vigueur*,
La gaîté l'accompagne en sa plus *belle humeur*,
135 La troupe des chagrins se dissipe à sa vue,
Loin de se déguiser, elle se montre nue;
Elle est pleine de feux et de vivacité,
Elle est fille des ris et de la volupté;
Tout en elle est transport, tout est rempli de vie,
140 *Elle aime les plaisirs et même la folie*,
Sur un trône de fleurs elle embrafse Vénus,
Et le couvrant de pampre, elle adore *Bacchus:*

---

[10]) Echt deutsch gedacht, an Goethes:

Ins Inn're der Natur
Dringt kein erschaffner Geist

erinnernd. Wie matt ist dagegen B und P:

C'est l'école où se forme et le cœur et l'esprit . . . .
L'étude embrafse tout, (tant elle a de grandeur!)

[11]) cette.

[12]) Am Rande: *Scipion l'Africain mena des savants avec lui dans son expédition de Carthage; il aimait pafsionnément l'étude, mais bien loin qu'elle le détournât de son devoir, elle l'y conduisait.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ne connaissez-vous point cette aimable déesse?
Mon frère, elle est en vous: c'est l'heureuse *jeunesse.*
145 Fuyez *de ses excès l'égarement fatal,*
L'abus seul *des plaisirs change le bien en mal;*
La mollesse en tout temps fut contraire à la gloire.
Il faut sur votre cœur *remporter la victoire*
Lorsqu'à ses *passions* on veut lâcher le frein:
150 C'est un cheval fougueux[13]), qui s'emporte soudain,
Il écume, il bondit, et son fringant caprice
Entraîne malgré soi[14]) son maître au précipice.
On peut à tous ses goûts se prêter sagement,
Le plaisir est plus fin qu'on prend *modérément.*
155 Je hais de ces docteurs la vertu trop austère,
Dont *la misanthropie* à blâmer trop sévère
Condamne aveuglément *tous genres de plaisirs*[15]).
Quels êtres serions-nous, *sans vœux et sans désirs?*
Automates pesants, qui dans leur quiétude[16])
160 Perdraient l'amour du bien et l'amour de l'étude.
En un mot, la nature a gravé dans nos cœurs
Nos lois et nos devoirs: suivons-les dans nos mœurs!
C'est là notre fanal, c'est une règle sûre,
C'est de notre bonheur la source la plus pure;
165 D'elle naît le plaisir de faire des heureux.
Mais quelle est cette voix, qui vient du haut des cieux?
Mon frère, écoutez-vous? La gloire vous appelle![17])
Partez, courez, volez, placez-vous auprès d'elle!
Mes sens sont enchantés par ces divins concerts:
170 On prépare pour vous des lauriers toujours verts.
Déjà je vois la Reine au haut de l'Empyrée,
Qui du temple fameux vous applanit l'entrée.
Adieu, mon frère, adieu, secondez ses desseins!
Comblez par vos efforts l'ouvrage de ses mains!
Heureux entre les bras de la philosophie,
176 Je verrai vos succès, content, et sans envie.

Federic, à Remusberg,
le 28. novembre 1738.

---

13) oug unleserlich durch Papierbrechung. 14) RSD lui.

15) Vgl. meine „Jugendgedichte Friedrichs des Grofsen" Nr. 5 v. 51—65.

16) Friedrich hatte viele quietistische Bücher gelesen, woran diese Stelle erinnert. In B (1750) sind diese Verse verwandelt in:

Automates pesants, quiétistes imbéciles,
De la société fardeaux très inutiles.

In Voltaires Korrektur P sind leider die Automaten samt den Quietisten weggefallen und der Ausdruck ist bedeutend schwächer und weniger originell geworden.

17) Siehe Einleitung.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

IV. Epistel über die Schlechtigkeit der Menschen.

Die Épître sur la méchanceté des hommes (Œ. 12, 173) ist im November 1761 im Winterquartier zu Strehlen verfafst, als der König in seiner verzweifelten Lage ein Bündnis mit dem Sultan Mustapha III. abgeschlossen hatte. Ich habe mich bereits kurz über diese Epistel ausgesprochen in meinem oben citierten Bremer Vortrage. Es ist ein inhalt- und gedankenreiches philosophisches Gedicht, das in die Tiefe des Herzens Einblicke gewährt.

Die eigenhändige Urschrift mehrerer Redaktionen dieser Epistel, die das königliche Hausarchiv aufbewahrt, besteht aus zehn Blättern (meist grofs 4°). Diese Blätter sind mit vier Umschlagblättern (1, 11, 12, 14) zusammen fortlaufend paginiert. Unsere Aufgabe war zunächst, die Zusammengehörigkeit dieser Blätter festzustellen. Dabei zeigte es sich, dafs wir zwei vollständige Redaktionen und zwei Fragmente vor uns haben, die ich in chronologischer Folge mit A, B, C, D bezeichne. Keine dieser Redaktionen lautet mit dem ersten Druck der Œuvres posthumes 1787 gleich, den Preufs (12, 173) abdruckt, und den ich, der Klarheit wegen, bei der Verszählung zu Grunde legen mufs. Wer die Redaktionen A bis D mit Preufs (P) vergleichen will, mufs sich die Versziffern vorher in ein Preufs'sches Exemplar einschreiben. Unser Fragment A steht auf Blatt 9 Rückseite und enthält den ersten Versuch zum Anfange des Gedichts, zwanzig Zeilen. Es beginnt sechs Zeilen vor P V. 67 und bricht mit P V. 84 ab. B ist von Preufs im Appendix (13, 189) bereits abgedruckt, es steht im Manuskript auf Blatt 13 und enthält 139 Verse, die erste Hälfte der zweiten Redaktion, von der wir hier nur eine kleine Variante abdrucken. Zu B gehört auch ein Fragment des Schlusses, das wir in den Anmerkungen berücksichtigen; es findet sich verkehrt auf die Rückseite des kleinen aufgeklebten Blattes 8 geschrieben. C, die dritte und erste vollständige Redaktion, die unseren Haupttext bildet, steht auf Blatt 2, 3, 6—9. Der erste Teil von C (2, 3) endigt mit P V. 196. Von hier an teilt sich C in drei Redaktionen, die vom 9., 10. und 11. November 1761 datiert sind; ich nenne sie daher C 9, C 10, C 11. C 9 (Blatt 6) beginnt mit P 202. Bei C 10 (Blatt 7—9) fehlt der Vers P 201, er ist offenbar bei dem Zerschneiden und Aufkleben der verschiedenen Blätter abhanden gekommen und in Vergessenheit geraten, nachdem an dem folgenden Tage, 11. November, die neue Redaktion vorhanden war. Diese steht auf Blatt 10 (C 11 D). Ich füge zu C 11 ein D, weil C 11 zugleich als Schlufs für die neue Redaktion der ersten Hälfte von D (Blatt 4, 5) beibehalten worden ist. Dafs diese letzte eigenhändige Redaktion der ersten Hälfte von D nach der letzten Redaktion des Schlusses C 11 D entstanden ist, geht aus der Farbe der Tinte und aus der Verszählung des Königs hervor. C 11 D zählt unten ‚70 vers', ‚en tout 236 vers'; 70 ist ausgestrichen und unter 236 ist mit der schwärzeren Tinte von D ‚266 vers' geschrieben. 236 ist die Summe von C (168 Verse) plus C 11 D (70 Verse) minus 2, 266 die Summe von D (194 Verse) plus C 11 D (70 Verse) plus 2. Dieselbe kleine Differenz von zwei Versen in des Königs Zählung findet sich auch in C 10 (‚228 vers' als Summe von 168 + 62). Bei dem Ausstreichen und Zukleben, sowie bei der Ungenauigkeit der Ziffersetzung darf uns diese kleine Differenz nicht abhalten, in der

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

im wesentlichen übereinstimmenden Verszählung eine Bestätigung für die Richtigkeit unserer Zusammenstellung der Bruchstücke zu sehen.

Das Manuskript des Königs gewährt uns einen vortrefflichen Einblick in seine poetische Werkstatt. Er beginnt, schreibt vier Zeilen, streicht sie aus, beginnt von neuem und kommt bis zu zwanzig Versen. Da wird er gestört, er mufs abbrechen, wichtige Geschäfte erledigen oder zu Pferd in den Kampf. Nach einiger Zeit findet er den Entwurf wieder in der Mappe. Er gefällt ihm nicht mehr. Von neuem werden Verse geschmiedet, erst als sechzig vollendet sind, wird der frühere Anfang mit hinein verwebt; und die Österreicher lassen ihm so viel Mufse, dafs das Manuskript bis auf 139 Verse anwächst. Bald darauf wird ein Schlufs versucht. Neue Unterbrechung, neuer Anfang. Alles wird mit Benutzung des früheren Manuskripts wieder umgearbeitet, diesmal gelingt es 168 Verse zu Papier zu bringen und bald darauf am 9. November das Gedicht zu Ende zu führen. Am 10. wird das am 9. Geschriebene von neuem geschrieben und verbessert, es sind jetzt 228 Verse. Am 11. werden frühere Manuskripte zerschnitten und die Blättchen auf der Rückseite mit neuen Korrekturen beschrieben, die mit Oblaten aufgeklebt werden. Dann wird die ganze zweite Hälfte nochmals mit neuen Verbesserungen abgeschrieben. Jetzt sind es 236 Verse. Und nachdem bei der nächsten Mufse nun auch der Anfang von 168 Versen nochmals umgeschrieben und zu 194 Versen erweitert ist, schliefst der Dichter mit Summa 266 Versen ab.

Wann und von wem das nach dem Tode des Königs zuerst in Druck gegebene, abermals korrigierte Manuskript (P) redigiert ist, entzieht sich unserer Kenntnis.

Eigenhändige Urschrift A. **Épître.** 1761.

Entouré de dangers, que leur longueur redouble,
Qu'ai-je vu, dans ces jours, de désordre et de trouble!
Tomber à mes côtés la foudre et les éclairs,
Et sous mes pas tremblants *des gouffres entr'ouverts.*

Diese Zeilen, die nachher in B (Œ. 13, 190 u.) verwendet wurden, sind wieder ausgestrichen, und der Dichter beginnt von neuem:

Qu'ai-je vu, dans ces jours, de désordre et de trouble!
Des dangers renaifsants, que leur longueur redouble,
Des abîmes ouverts sous mes pas incertains,
Des maux inattendus, semés sur mes chemins,
De grandes nations, à l'abri des obstacles,
Amuser leur loisir de ces sanglants *spectacles*[1]),
67 *Des rois ambitieux, dont les* cruels *complots*
68 De l'Europe irritée *ont soulevé les flots,*
74 En proie à leurs fureurs, qui, dans *leur* folle *ivrefse,*
Pensent, la force en main, opprimer ma faiblefse,
Couvrant et nos confins et nos champs malheureux

[1]) Specles (verschrieben).

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

D'immenses légions et d'escadrons nombreux,
Qui, poufsant à l'excès la haine et la vengeance,
De leurs transports fougueux suivant la violence,
Ne connaifsent d'honneur, de justice et de lois
Que ceux-là dont[2]) la force autorise leurs droits.
81 Depuis *un lustre entier* victime de leur rage,
Je brave leurs fureurs et venge *mon outrage*;
Et, malgré leurs *afsauts, mon bras faible et tremblant*
84 Soutient jusqu'à ce jour *ce trône chancelant.*

* * *

Eigenhändige Urschrift B[3]). [Variante.] 1761[4]).

129 *Qu'ils* m'*apprennent* au moins *ou* qu'un d'entre eux *m'explique*
Quel *principe* en ces temps règle leur *politique.*
Faut-il voir les puissants, sans leur rien *opposer*,
Unis contre le faible et prêts à l'écraser?[5])
Ne sauraient-ils prévoir, par cette audace extrême,
Le destin qui s'apprête et les menace eux-mêmes?
Quel charme inconcevable a fasciné leurs yeux?

* * *

Eigenhändige Urschrift C und C 9. **Épître.** Abgeschlossen am 9. November 1761.

Je pensais autrefois, encor jeune et novice,
Étranger dans le monde, étranger dans le vice,
Que l'homme est le meilleur de tous les animaux.
Il est bon, me disais-je, il a peu de défauts,

Eigenhändige Urschrift D und C 11 D. C 11 D (Schlufs) vom 11. November 1761, D (erste Hälfte) später.

Épître sur la méchanceté des hommes.

8 *Qu'on rencontre* en tous lieux . . .

---

[2]) Friedrichs Korrektur für ceux par qui.

[3]) Œ. 13, 192. Preufs irrt sich, wenn er 13, 129 meint, B sei die vollständigste Redaktion; er hat sich nicht die Mühe genommen, die Redaktionen zu vergleichen und daher nicht gemerkt, dafs unser C und D vollständige Redaktionen sind. Ein Versehen im Druck von B (Œ. 13, 190 Z. 16 v. u.) mufs hier berichtigt werden: Dort wurde der Ersatz des korrigierten ersten Halbverses: Renversons ses autels durch: Combattons l'amour-propre für den zweiten Halbvers gehalten, so dafs der Reim fehlte. Der fehlende zweite Halbvers heifst: et son culte idolâtre.

[4]) Das Ms. trägt von Catts Hand fälschlich das Datum „11. November 1761". Unsere Vergleichung ergiebt, dafs B jedenfalls vor dem 9. November abgefafst ist.

[5]) Am Rande zählt der König „100" Verse.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

C 5 *Il n'est point furieux, cruel, ingrat ou traître.*
Je le prenais enfin pour ce qu'il devait être,
Et dans le fond du cœur j'étais bien convaincu
Qu'on rencontrait partout l'honneur et la vertu.
Cette charmante erreur, fille de *l'ignorance,*
10 *Se dissipa trop tôt; dans peu, l'expérience,*
Dans le tumulte affreux où je me vis jeté,
Fit briller à mes yeux la triste vérité.
Je cherchais des vertus, et je trouvais des crimes.
Que de tours odieux! Que d'infâmes maximes!
15 *Fripons, fourbes,* trompeurs, *fous, perfides, ingrats,*
La foule d'envieux environna mes pas,
Et mon âme, confuse, *interdite, éperdue,*
Croyait à *peine* encor tout ce qu'elle avait vu[6]).
Je confessais enfin, frappé de tant de maux,
20 *Que, malgré sa raison, de tous les animaux*
L'homme est le plus cruel, le plus dur et *féroce:*
Non, l'animal n'a point ce caractère atroce,
Et bien loin de porter un cœur *dissimulé,*
Son courroux, s'il s'enflamme, est bientôt exhalé;
25 *Mais l'homme étant vengé conserve encor sa haine.*
Qui dirait en voyant cette espèce *inhumaine,*
Perverse et tant encline *à la méchanceté,*
Dans les débordements de son *iniquité,*
Qu'on y pût rencontrer *de ces âmes divines,*
30 *Qui sans doute* du ciel *tirent leurs origines,*
Des cœurs tendres et doux, justes et bienfaisants,
Amis de l'innocence, ennemis des méchants?
Mais d'un présent si beau, si précieux, si rare

D 14 . . . affreuses *maximes!*
17 *Et mon âme, étonnée . . . .*
18 *S'en fiait avec peine au rapport de ma vue.*
23 *La faim le rend avide, et non dissimulé,*
28 Que parmi tant d'*horreurs et* tant d'*iniquité*
29 On pourrait rencontrer . . .
30 *Qui sans doute des cieux . . . .*
31 *Esprits consolateurs des maux que nous souffrons,*
Qui paraiſsent des dieux au milieu des démons.
Mais d'un présent si beau, si précieux, si rare
La main de la nature[7]) *en tout temps fut avare.*

---

[6]) Ms. vue, ohne Reimfehler.
[7]) Über dem ausgestrichenen: *La nature* aux mortels . . .

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

C 34 *La main de la nature en tout temps fut avare.*
39 Les dieux auraient-ils fait de leur *divine main*
40 *Cet ange que j'honore et ce monstre inhumain?*
Je m'arrête, interdit, au bord de cet abîme,
42 *Où se perd en sondant l'esprit le plus sublime;*
45 *Il* me *suffit* d'apprendre, hélas! en gémiſsant,
48 *Combien le cœur humain est perfide et méchant.*
On l'aperçoit entier *quand, libre de contrainte,*
50 *Du frein sacré des lois il* a banni *la crainte,*
Et lorsqu' *impunément il* pense *les braver,*
Du rang où la fortune a daigné l'élever.
Sur *ces lieux éminents, à l'abri du tonnerre,*
D'amour-propre enivré, ses pieds foulent *la terre.*
55 *C'est de là que des* grands *les folles paſsions*
Percent malgré leur voile aux yeux des nations.
Moi-même, l'*ennemi de leur culte idolâtre,*
58 Je me trouvais près d'eux *sur le même théâtre:*
63 Que mon malheur *apprenne aux* profanes mortels

D 35 *Le mal aſsurément domine ici partout,*
Il s'offre à *l'univers de l'un à l'autre bout,*
On le trouve en autrui, trop souvent en soi-même.
Et quoi! L'Etre parfait, ce Dieu grand et suprême,
39 Fit-*il également de sa divine main . . .*
43 *Mes yeux respectueux de ces profonds secrets*
Détournent aussitôt leurs regards indiscrets.
45 *Il nous suffit ici, malheureux que nous sommes,*
De savoir éviter les *trahisons des hommes,*
D'apprendre en contemplant[8]) *ce spectacle touchant*
Combien le cœur humain est perfide et méchant[9]).
Il le paraît[10]) *surtout quand, libre de contrainte,*
50 *Du frein sacré des lois il étouffe la crainte,*
Ou quand impunément il ose les braver
Du rang où la fortune a daigné l'élever,
De ces lieux éminents, à l'abri du tonnerre,
54 *Enivré d'amour-propre, il écrase la terre.*
57 *Ennemi déclaré . . .*
59 *Le hasard,* agiſsant sans deſsein et sans *choix,*
60 *Voulut qu'un philosophe eût le sceptre des rois;*
Et dans ce rang auguste, entouré d'*adversaires,*
Je les pris pour *des* rois, mais *c'étaient des corsaires.*
Que ce récit apprenne aux mortels *ignorants*[11])

---

[8]) Ausgestrichen: En connaître en voyant. [9]) Am Rand „48“.
[10]) Statt: Vous le voyez. [11]) Statt: aux profanes mortels.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

C *Pour quels indignes dieux* ont *fumé* leurs autels!
65 *Le bonheur* qui jadis accompagna *ma vie*,
Excita contre moi la fureur et l'envie
Des rois ambitieux dont les sanglants complots
De l'Europe irritée *ont soulevé les flots*[12]).
Les désirs effrénés de leur fougueuse *ivreſse*[13]),
70 Acharnés sur leur proie, oppriment ma vieilleſse,
Et *dans* l'ardente *soif qu'ils ont de dominer*,
Il n'est rien de sacré qu'ils n'osent profaner.
De cent peuples ligués *l'effort me persécute*[14]),
Tout paraît *prépar*er *leur triomphe et ma chute.*
75 Ces implacables rois, aux *forfaits* endurcis[15]),
De la nature en eux ont étouffé les cris.
Mais mon cœur, ulcéré d'une atteinte *plus rude*,
A *de mon* propre *sang* senti *l'ingratitude*[17]),
Des princes élevés et nourris dans mon sein[18])
80 *Ont* tenté *d'y plonger le poignard aſsaſsin.*
Un lustre entier, témoin de leur féroce rage,
A vu renouveler leur *crime et mon outrage*,

D *Pour quels indignes dieux a fumé leur encens!*
65 *Le bonheur autrefois compagnon de ma vie . . .*
68 *De mes voisins jaloux ont soulevé les flots.*
De leurs bras réunis l'effort me persécute,
Leur haine a préparé leur triomphe et ma chute.
71 *Dans la brûlante* . . . u. s. f. wie C.
73 L'orgueil leur met en main *la foudre vengereſse*
Pour outrer les transports de *leur* fougueuse *ivreſse*,
75 Il *leur* peint *leurs forfaits sous les traits éclatants*
Des dieux qui de l'Olympe[16]) *écrasent les Titans.*
Mais mon cœur, dans *ce trouble, atteint d'un coup plus rude*,
Éprouva de mon sang la dure *ingratitude*;
. . . en . . .
80 *Ont tâché* u. s. w. wie C.
Un lustre entier témoin de ce sanglant ravage,
A vu renouveler le crime et mon outrage,

---

[12]) Vgl. A. [13]) Vgl. P. V. 74. [14]) Vgl. B Œ. 13, 191 oben. P. V. 69, 70.
[15]) Statt: dans le crime endurcis, das ausgestrichen ist. [16]) l'olipe.
[17]) Bezieht sich auf den Verrat seiner Schwester Ulrike, der Schwedenkönigin. Friedrich hat diesen Verrat schon 1744 prophetisch vorausgeahnt in dem von Koser publizierten Gedicht an Ulrike: Partez, partez, ma sœur! (Zeitschr. für preuſs. Gesch. Band 18, S. 21). Die vier Verse 77—80 sind erst am Rande eingeschoben.
[18]) Herzog Karl Eugen von Württemberg (Preuſs).

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

C *Et, malgré* leurs *afsauts, mon bras faible et tremblant*
Soutenir sans secours ce trône chancelant.
85 *Le seul peuple en Europe auquel la foi nous lie,*
En triomphant *des mers*[19]), *nous plaint et nous oublie.*
Tels sont ces *nœuds sacrés entre les nations,*
De l'amitié des rois douces illusions;
Nés de la politique et de la conjoncture,
90 Ils gardent *le limon de cette source impure.*
Souvent des souverains le caprice indiscret[20])
Sacrifia[21]) leur foi sans honte à l'intérêt.
Ces nobles sentiments et cette grandeur d'âme
Que la vertu produit *et que l'honneur enflamme*
95 *A l'esprit des traités n'ont pu s'associer.*
L'intérêt y domine et marche le premier;
Ses indignes *conseils*, travestis en prudence,
Ont laifsé succomber l'ami sans assistance[22]),
Et sans refsentiment, sans lieu de le haïr[23]),
100 Ont poufsé quelques rois au point de le trahir.
Un traité captieux, par un mot *équivoque*[24]),

D *Et malgré tant d'afsauts, mon bras faible et tremblant* u. s. w. wie C.
87 *Nœuds* con*sacrés, mais vains* . . .
90 *Vous gardez* . . . .
Et quand vous présentez le plus flatteur *espoir*,
Vous abusez *qui croit* de vous se prévaloir.
94 *Que la vertu nourrit* . . .
97 *Ses* infâmes *conseils*, dictés par l'*artifice*,
Des faibles *souverains altèrent la justice;*
Sous le nom de Minerve il apprend à son *roi*
100 *Comment en conscience il peut manquer de foi,*
En mettant sa parole, au cas qu'il la révoque,

---

[19]) Vorher ausgestrichen: Triomphateur heureux und: Vainqueur de l'océan.

[20]) Ausgestrichen: Souvent les souverains, sans marquer de regret.

[21]) Ausgestrichen: Ont immolé.

[22]) Im Oktober 1761 wurden die Verhandlungen mit England abgebrochen, am 5. Oktober hatte Pitt sein Amt niedergelegt, siehe Koser, König Friedrich II., S. 297.

[23]) V. 99—105 waren vorher in drei Verse zusammengefafst:

Sans avoir dans le cœur sujet de le haïr,
Ont poufsé quelques rois au point de le trahir:
Ces *traités* fastueux enfantent (vorher: font souvent) *des parjures.*

[24]) V. 101—104 sind aus folgenden vier Versen hervorgegangen:

Par un sens captieux, par un mot *équivoque,*
On affirme en un lieu ce qu'un autre *révoque;*
Et l'on fait à son roi, sur sa foi délicat,
Commettre en conscience un cruel attentat.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

C Affirme dans un lieu ce qu'un autre *révoque*;
Il fait qu'un prince doux, sur l'honneur délicat,
Commet en conscience un affreux attentat:
105 L'amitié *chez les grands* est *le sceau des parjures.*
Voilà d'autres amis, témoins de nos injures,
Indécis, incertains, pleins de crainte et glacés,
Faibles consolateurs de nos malheurs passés;
Ils m'élèvent *d'avance un pompeux cénotaphe,*
110 *Décoré de nos noms, chargé d'une épitaphe,*
Satisfaits de laisser au monde consterné
Le *léger souvenir d'un peuple exterminé.*
Nous n'en souffrons pas *moins; pour guérir nos atteintes*
Il faut de vrais secours, non de vaines complaintes,
115 *Une*[26]) assistance mâle, *un vigoureux soutien,*
Qui *partage* avec nous *et le mal et le bien.*
Allez, lâches *amis, vous que la crainte arrête,*
Qui, tranquilles, du port contemplez la tempête,
Qui, sans tendre la main à ceux qui vont périr,
120 *Par les flots courroucés les laissez engloutir.*
Vos cœurs, à la pitié toujours inaccessibles,
Aux malheurs étrangers demeurent insensibles.
Le nom de l'amitié, pour moi saint et sacré,
Ne décorera point qui l'a déshonoré;
125 *Je le refuse à vous, placés aux rangs suprêmes,*
Dont l'amour rétréci se concentre en vous-*mêmes*;
Qui, sans cesse abusant du pouvoir *souverain,*

D *Sous le frivole abri d'une phrase équivoque.*
Dans cette affreuse école instruit à s'avilir,
On apprend à tromper, on finit par trahir[25]).
105 *Les traités chez les grands sont les sceaux des parjures.*
109 *Ils ont dressé . . .*
112 *Un . . .*
113 *En souffrirons-nous . . .*
115 *Une mâle assistance . . .*
117 *Quittez le nom d'amis . . .*
118 Vous, *tranquilles, du port contemplant la tempête,*
125 . . . . . *au rang suprême,*
126 *Dont l'amour* resserré se concentre en soi-*même*;
127 Qui toujours abusant[27]) du pouvoir . . .

---

[25]) Am Rande „56“, die Summe der Verse der zweiten Seite von D. Darunter „104 v.“, d. i. die Summe der beiden ersten Seiten.

[26]) un (Schreibfehler). [27]) Statt des ausgestrichenen: Vous, nourris dans l'abus.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

C Joignez au *cœur*[28]) *de fer* des *entrailles d'airain.*
Qu'ils *m'apprennent* au moins[29]), *qu'un de ces rois m'explique*[30])
130 *Quel principe* inconnu règle leur *politique,*
Et comment de sang-froid ils ont *pu regarder*
Ce torrent orageux, prêt à *tout inonder,*
Dévaster les États, en effacer la trace,
Qui même, voisin d'eux, *d'afsez près* les *menace*
135 *D'un sort non moins funeste et plus injurieux.*
Ce n'était pas ainsi que pensaient leurs *aïeux.*
Pourquoi[31]), *lorsqu'*autrefois l'Autriche avec la France[32])
Disputaient[33]) pour ravir une dépouille immense,
Des champs ibériens avides[34]) *héritiers,*
140 *A peine* remplissaient *les camps de leurs guerriers,*
Que l'Europe agitée, attentive aux alarmes,
Par ses *efforts soudains parut d'abord en armes,*
Mesura ses secours, et par un juste choix
Rétablit l'équilibre et protégea les rois.
145 *Si de* ses *libertés* elle *prit la défense,*
Si sa main put *alors redresser la balance,*
Qu'un souverain *puissant fait pencher à son gré,*
Le mal ne parut pas autant *désespéré*

D 129 *Mais qu'on m'apprenne* au moins . . . .
130 *Quel principe* erroné régla *sa* . . . .
Et comment de sang-froid il a . . . .
Ce torrent orageux, courant . . .
Dévastant les États en effaçant.., dann: *dévaster*...*effacer*...
134 Et *qui*, voisin de lui[35]), *d'afsez près le menace*
136 . . . . *nos aïeux.*
Lorsque de Charles-Quint le sanglant héritage
De *Joseph*, de *Philippe* attendait le *partage,*
A peine la Discorde arma ces héritiers,
140 *A peine couvraient-ils les champs de leurs guerriers,*
Que l'Europe aussitôt, *attentive aux alarmes,*
Par un effort soudain . . .
147 *Qu'un monarque* . . .
Le mal était moins proche et moins . . .

---

28) Ms. au cœurs. 29) Vgl. oben B Variante zu V. 129ff.
30) Vorher ausgestrichen: ou qu'un d'entre eux.
31) Die Konstruktion ist unmöglich. 32) Im spanischen Erbfolgekrieg.
33) Ms. Disputaint.
34) avuides, so auch in B, wo Preufs 13, 192 fälschlich ‚avec des' liest.
35) Statt des ausgestrichenen: Qui, dans des lieux voisins.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

C *Que le danger présent dont l'aspect la menace.*
150 On ne vit point alors la téméraire *audace*[36])
Du fier quatuorvirat[37]), ardent à m'opprimer.
Son esprit despotique, actif à s'animer,
Riche de mes débris, *osant tout entreprendre*[38]),
Ne trouvant plus de rois qui puiſsent *se défendre*,
D'un fantôme de guerre arborant les apprêts,
163 *Gouvern*era l'Europe en dictant ses arrêts.
165 *Voilà dans l'avenir ce que tout œil peut lire*,
Si l'erreur ne l'aveugle et craint trop de l'*instruire*.
Peuples trop amoureux de votre oisiveté,
Assoupis dans les bras de la sécurité,
De votre inaction goûtez longtemps les charmes,
170 *Laissez verser le sang et répandre des larmes*
A ceux qui périſsant *ont* du *moins combattu!*
Et puisque dans *l'Europe* il n'est plus de *vertu*[39]),
174 *Puisque dans mes revers en vain je vous implore*,
Tournons donc nos regards vers les bords de l'Aurore![40])

D 150 *Rien* n'égalait alors l'impétueuse *audace*
De ce complot de rois, monarques conjurés
152 *Contre la liberté des Germains* déchirés.
157 *Uni par l'artifice et par la politique*,
De ce corps monstrueux l'esprit est despotique[41]),
Ennemi des puissants, qu'ils vont[42]) exterminer,
160 S'il peut par tant de coups et d'efforts *opprimer*
Le seul roi libre encore qui daigne *se défendre*[43]).
162 *Alors, sans résistance, osant tout entreprendre*,
Gouvernant l'univers au gré de ses projets,
Il réduira[44]) *les rois au rang de ses sujets*[45]):
165 *Voilà dans l'avenir ce que tout œil peut lire*,
Et ce que tout le monde en secret doit se dire.
171 *A ceux dont les efforts*[46]) . . .
Et puisqu'enfin l'Europe est stérile en vertu,
175 Tournons tout notre espoir vers les bords de l'Aurore!

---

36) Mit den folgenden Zeilen vgl. B. 13, 192 unten.
37) Friedrich schreibt quadronvirat. 38) Bei P. V. 162.
39) Ms. *combattus vertus*.
40) Am Rande wird die Verszahl der Seite in C mit „78 vers" berechnet, was mit den „76 vers" der ersten Seite 154 ergiebt.
41) Bei P. 157 und 158 umgestellt. 42) sic! Ausgestrichen: si, sans le réprimer.
43) Wie viel kräftiger hier als in P! 44) Statt des ausgestrichenen vengera.
45) Am Rande zählt der König in D „160 vers". 46) Ausgestrichen: le courage.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

C 179 *J'y découvre de loin un peuple plein d'honneur,*
180 *Ami de l'oppresé, fléau de l'oppresseur.*
185 *Qu'importe à ma raison* des *rites* ou du *culte*
D'un ami généreux qui venge mon insulte?
En puissent de *dépit* rougir *mes envieux,*
Qui daigne m'asister est chrétien à mes yeux[47]).
Quel faut-il préférer, celui qui persécute
190 Ou celui qui nous sauve au point de notre chute?
De la religion la véritable *loi*
Consiste dans les mœurs, et non pas dans la foi.
Sans écouter encor les clameurs d'un *faux zèle,*
Celui qui veut ma perte est le seul infidèle,
195 Et je tolère à peine *un docteur indiscret*
S'il damne, plein de fiel, *Platon ou Mahomet.*
C 9. 201 *Vous, rapides vainqueurs, vous, braves janissaires!*
Des *champs de la victoire* abaissez les barrières!

C 10 201 fehlt im Manuskript.
202 *Accourez, combattez, frappez nos adversaires!*

D 181 Qui sage et fortuné *dans les murs de Solime*[48])
De l'*infidélité* n'a point connu *le crime.*
Voyez vers l'Hellespont ses *puissants armements!*
Il marche, il va *remplir* la foi de ses *serments.*
187 En dussent de *dépit* crever . . .
189 Plus chrétien mille *fois* que l'*ennemi barbare,*
190 D'États et de trésors *usurpateur avare.*
De la religion et l'esprit et la loi
Consiste dans les mœurs, et non pas dans la foi.
Celui qui veut ma perte est le seul infidèle.
Ah! laissons tonner Rome et frémir le faux zèle!
195 *Qu'importe qu'un docteur imbécile, indiscret,*
Maudisse, plein de fiel, *Platon ou Mahomet.*
Jadis le fanatisme aux horreurs de *la guerre*
Pour de vains arguments sut entraîner *la terre;*
De nos jours ce prétexte, aux regards pénétrants,
200 *N'est plus qu'un masque usé des fureurs des tyrans.*
201 = C 9
202 = C 10

---

[47]) Am Rande in C „160".

[48]) Solime scheint Preuſs 12, 178 für Belgrad zu halten. Sollte nicht Jerusalem (Hierosolyma) gemeint sein, wo die Türken unter Saladin milde auftraten?

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

C 9 Venez, vous qui brûlez de vous y *signaler!*
Vos pâles ennemis commencent à trembler;
205 *Puiſsent-ils à vos pieds expier leurs parjures!*
Puiſsent-ils de leur sang *effacer nos injures!*
Et vos *nobles desseins, d'un bon succès suivis*[49]),
Enchaîner *le Danube*, au *croiſsant asservi!*
Accourez immoler d'une main enhardie
210 *Les crimes de l'Europe aux vertus de l'Asie.*
De ces climats lointains va sortir le vengeur,
De la Pruſse aux abois heureux libérateur;
216/7 *Je vois de Soliman* renaître le *génie,*
D'un innombrable camp couvrir la Pannonie,
Et du Nord consterné presser en même temps
220 *Des bords du Tanaïs les cruels habitants*[50]).
Mais ces puiſsants *travaux qu'il est près d'entreprendre,*
Ces combats que pour nous son courage va rendre,
N'est-ce que l'amitié qui conduise *ses pas?*
Comment peut-on s'aimer, ne se connaiſsant pas?
225 *Scrutateurs indiscrets d'une vertu bornée,*
Respectons d'un héros la course fortunée,

C 10 *Aux champs de la victoire allez vous signaler!*
Nos *pâles . . .*
205 *Puiſsent-ils . . .*
206 Zuerst: Puiſsiez-vous dans leur sang *effacer nos injures!*
Dann: *Puiſse* votre *triomphe . . . .*
208 Enchaîner *le Danube*, au *croiſsant asservi!*
213 *Le trône des sultans, aux ennemis terrible,*
A produit un héros dont le cœur est sensible[51]),
Digne de ses aïeux et du sang ottoman,
Je vois revivre en lui l'âme *de Soliman*[52]);
217 *Il va, noble héritier de ce*[53]) *puissant génie,*
225 *Scrutateur indiscret . . .*

C 11 D beginnt 203; von hier an nur die Abweichungen von C 10.
204 *Vos . . .*
211 . . . . un *vengeur,*
216 *Je vois revivre en lui l'esprit de Soliman,*

---

[49]) Ms. suivi.

[50]) Soll wohl heiſsen: Und zugleich von den Ufern des Don aus die grausamen Bewohner des bestürzten Nordens zu bedrängen. Vgl. Koser a. a. O. S. 197. Rexin meldet aus Konstantinopel, daſs im Frühjahr 120 000 Mann in Ungarn einbrechen, 80 000 gegen die Russen marschieren würden.

[51]) Mustapha III. (Preuſs). [52]) Vorher ausgestrichen: Mahomet, Soliman.

[53]) Dem entsprechend vorher: leur.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

C 9 *Dont les secours réels, donnés comme promis,*
Renversent les projets *de tous nos ennemis.*
Quoi! *Si d'un œil* jaloux *il a prévu les suites*
230 *Qu'aura l'ambition sans frein et sans limites*
De deux puissants voisins, accrus de *nos débris,*
Si pour tant de travaux *il se propose un prix,*
En cueillerons-nous moins, forts de son assistance,
Les fruits de ces *secours et ceux de sa vaillance?*
235 *Ah! Soyons, dans ces temps si souillés d'attentats,*
Reconnaissants outrés plutôt que d'être *ingrats.*
237—264[54]) Tels sont les grands destins unis au *diadème,*
Cet *éclat* paſsager et ce bonheur suprême,
Objets de tant d'envie, objets de tant de vœux.
La fortune y fait tout, si nous sommes heureux.
Une foule d'amis s'empreſse auprès du trône,
Mais au premier revers leur troupe l'abandonne;
Tout s'écarte et[55]) tout fuit, on lit même en leurs yeux
Qu'ils craignent du malheur l'aspect contagieux.
Déjà dans le public cette infâme[56]) morale
A versé ses poisons[57]) en bravant le scandale,
Par sa corruption infectant[58]) les esprits,
Forme un peuple sans mœurs, digne de nos mépris.
Si quelque jour du ciel le bras juste et sévère
Fait à ces malheureux[59]) éprouver la misère,
Pourront-ils[60]) espérer d'exciter la pitié?

C 10 229 Zuerst: Et *si d'un œil* jaloux, dann: *Si d'un œil pénétrant,*
232 *Si pour tant de hasards . . .*
237 *Voilà le sort des grands qui gouvernent le monde:*
Des chagrins, des revers, une douleur profonde,
Des pièges, des dangers, des ennemis cruels,
240 *Des soins pour* rendre heureux les plus *ingrats* mortels,
Si la fatalité rend les soins in*utiles*[61]),

C 11 D 228 Renversent les desseins . . .
Si d'un œil pénétrant . . . .
234 *Les fruits de ses . . . .*
235 . . . . en . . .
240 *Des soins pour des ingrats, des soucis éternels.*
Et si tant de *travaux* deviennent in*utiles,*

---

[54]) Die folgenden Verse sind mit kleinen Änderungen auch noch in der früheren Form (A oder) B im Original erhalten.

[55]) et fehlt in B. [56]) B indigne. [57]) B Étendue, effrontée . . . [58]) B infusant.

[59]) B Leur fait dans leurs destins. [60]) Ah! peut-il . . .

[61]) Dieser Vers ist am Rande von unten nach oben in anderer Fassung versucht: Si les soins de ces grands sont quelquefois stériles, letzteres über: deviennent inutiles, das ausgestrichen.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

C 9 Cœurs ingrats, vous perdez tout droit à *l'amitié!*

C 10 Dès qu'ils sont malheureux *on les croit malhabiles*;
Au grand coup du *hasard plus que d'autres soumis*,
Ils ont des envieux, et point de vrais amis.
245 *Si je m'en étais cru, j'aurais cent fois moi-même*
Arraché de mon front ce fatal diadème;
Le trône est un objet qui ne m'a point tenté,
L'éclat qui l'environne est faste et vanité.
Le devoir et l'honneur *forcent à le défendre*;
250 S'il y a *de la grandeur* à *savoir en descendre*,
Il y a de la baſsesse à *s'en laisser chasser.*
Comme un roi, dès qu'on l'est, il faut savoir penser.
Quel que soit l'ascendant du *malheur que je brave*,
254 Je ne fus point *tyran*, ni ne veux être *esclave*[65]).

C 11 D Les malheureux ont tort, *on les croit malhabiles;*
Et ces grands au *hasard plus que d'autres soumis*,
244 Entourés d'*envieux*, n'ont *point de vrais amis.*
249 *L'honneur et le devoir forcent à le défendre*,
250 *S'il est*[62]) *de la grandeur* à *savoir en descendre*,
C'est[63]) baſsesse, en un mot, à *s'en laisser chasser.*
Mais *puisque le destin a daigné m'y placer*,
Je veux, quelque rigueur qu'ait le sort *que je brave*,
Ni régner en tyran, ni mourir en esclave.
255 *Le bonheur au pouvoir ne fut point attaché*,
Le peuple *l'*y *croit* voir *sous la* pompe *caché*;
Ce que son œil saisit n'en *est que* l'*apparence*,
Une[64]) ombre qui dément sa frivole espérance.

---

[62]) Neben den früheren: S'il y a und: [63]) Il y a. [64]) Un im Ms.

[65]) Die Verse von C 10, 237—264 sind zum Teil in zwei oder drei Fassungen vorhanden, da die betreffende Seite zum Teil dreimal überklebt ist (Blatt 7 auf 8, 8 auf 9). Was unter 7 von 8 und 9 noch leserlich ist, also die früheren Fassungen unseres C 10 geben wier hier:

238 *Des* périls . . .
239—43 A mille événements leurs destins sont *soumis.*
244 *Ils ont des envieux*, et n'ont pas (dann: *point*) des *amis.*
246 . . . . . ce . . . .
247 *Le trône est un objet* de mon cœur détesté.
249 . . . . . nous *force* . . . .
250 . . . . . zuerst pouvoir, dann *savoir* . . . .
251 Il y a de la baſsesse . . . . .
252 Zuerst: Au courroux du destin il me faut opposer,
Dann: Quelque soin que le sort prenne à me traverser,
253 Quel que soit l'ascendant du *malheur* qui me *brave*,
254 Je ne suis point *tyran*, ni ne veux être *esclave*.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

C 9 265 *Ah! Je t'ai possédée une fois dans ma vie*

C 10 259 Par des destins divers tant de fois *éprouvé*,
Ayant goûté de tout, *mon cœur vide a trouvé*
Qu'en ce chaos *de maux le seul bien véritable*,
262 *Aux grandeurs*, *au* pouvoir, *au plaisir préférable*,
Le charme et le soutien de la prospérité,
L'utile compagnon de notre adversité,
Le seul consolateur dans un destin funeste,
Bien qui change un mortel en citoyen céleste,
Aux ingrats par le ciel justement *dénié*,
C'est de pouvoir ci-bas *jouir de l'amitié*[66]).
265—8 Wie C 9 und schon B.

A Strehlen, le 10. novembre 1761. Federic.

C 11 D 259 *Pour moi, qui dans le monde ai de tout éprouvé*,
Ayant . . . . .
262 *Aux grandeurs*, *à la gloire*, ...[67])
Le tendre compagnon . . .
Et du ciel aux ingrats . . ., am Rande wieder = C 10.
264 *C'est de pouvoir en paix jouir de l'amitié.*
Ah! je l'ai possédée s. s. w. wie C 9 und C 10[68]).

A Strehlen, le 11. novembre 1761. Federic.

Hierauf zuerst:
Je me suis vu trahir et même abandonner,
Apprenant à souffrir, j'appris à pardonner.
261 Et j'ai connu qu'ici *le seul bien véritable* etc.
Dann statt dessen:
Par tant de sorts divers tant de fois *éprouvé*,
Ayant goûté de tout, à la fin j'ai *trouvé*
261 Qu'en ce monde méchant *le seul bien véritable*
262 . . . . zuerst: au bonheur, dann: à tout bien,
dann: *au plaisir préférable*
Nécefsaire au milieu de la prospérité,
Fidèle, dann: Utile compagnon . . . .
Et seul, dann: Le seul consolateur . . . .
Bien qui . . . . . en un être céleste,
Aux ingrats . . . . . si souvent *dénié:*
C'est enfin de trouver une pure *amitié*,
dann: la sincère *amitié*.

[66]) Am Rande „228 vers".

[67]) Die vier folgenden Verse sind in C 11 D eingeklammert mit der Tinte von D und später auch bei P weggefallen.

[68]) Am Rande „266 vers", vorher: „en tout 236 vers".

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

C 9 *Dans le sein d'une sœur que la mort m'a ravie;*
Amitié, don du ciel, seul et souverain bien,
Tu n'es plus qu'un vain nom, son tombeau fut le tien.

A Strehlen, le 9. novembre 1761. Federic.

Nachtrag.

Während des Druckes dieser Zeilen fand ich in einem ‚Recueil de poésies' des Prinzen August Wilhelm in zwei Bänden (4° und fol. = AWq und AWf) auf der königlichen Hausbibliothek je zwei im wesentlichen gleichlautende Abschriften der vorstehenden Gedichte Nr. I—III, die ich bei der Korrektur noch vergleichen konnte. Zu Nr. III konnten diese Abschriften, der Urschrift gegenüber, freilich nichts bieten. Für die gütige Erlaubnis der Benutzung, sage ich hier meinen verbindlichsten Dank Seiner Excellenz, dem Oberhofmarschall, Grafen zu Eulenburg und dem königlichen Hausbibliothekar, Herrn Dr. Krieger, der diese Manuskripte entdeckt und mir freundlichst zur Verfügung gestellt hat.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

C 9 *Dans le sein d'u*
Amitié, don du
Tu n'es plus qu'

A Strehlen, le 9. novem Federic.

Während des Druckes die de poésies' des Prinzen August Wilhelm in zwei B) auf der königlichen Hausbibliothek je zwei im w der vorstehenden Gedichte Nr. I—III, die ich bei nte. Zu Nr. III konnten diese Abschriften, der Urs . Für die gütige Erlaubnis der Benutzung, sage ic Seiner Excellenz, dem Oberhofmarschall, Grafen zu Hausbibliothekar, Herrn Dr. Krieger, der diese Ma st zur Verfügung gestellt hat.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Druck von W. Pormetter in Berlin.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf